RTU Course "Consecutive Translation (Practical Classes)"

01A01 Speciālā lietojuma valodu katedra

General data

Code	VIA615
Course title	Consecutive Translation (Practical Classes)
Course status in the programme	Compulsory/Courses of Limited Choice
Course level	Post-graduate Studies
Course type	Professional
Field of study	Languages
Responsible instructor	Diāna Rumpīte
Academic staff	Tatjana Smirnova Antra Roskoša
Volume of the course: parts and credits points	1 part, 2.0 Credit Points, 3.0 ECTS credits
Language of instruction	LV, EN, RU
Possibility of distance learning	Not planned
Abstract	The aims of the course: To develop the existing skills and to form new systematic skills of listening comprehension, multi-tasking and note-taking in consecutive interpreting; To teach students to identify and solve various translation problems applying new translation methods; To provide students with the opportunity to increase personal professional competence in consecutive interpreting. The course aims at developing of systematic skills of listening comprehension, multi-tasking and note-taking. Students are trained to identify, reformulate and summarize the main ideas, to use contemporary technical tools, i.e. to acquire complex interpreter's communicative skills.
Goals and objectives of the course in terms of competences and skills	The aims of the course: •To develop the existing skills and to form new systematic skills of listening comprehension, multi-tasking and note-taking in consecutive interpreting; •To teach students to identify and solve various translation problems applying new translation methods; •To provide students with the opportunity to increase personal professional competence in consecutive interpreting; Objectives of the course: •To teach students to interpret audio and video recordings; •To teach students to interpret interviews, conferences, negotiations and other forms of spoken interaction and spoken production; •To develop complex interpreter’s communicative skills; •To devel
Structure and tasks of independent studies	Individual work, group and pair work, performing tasks for training memory, translation of audio and video records.
Recommended literature	1.Burton-Roberts, N. 2007, ‘Writings on Teaching Interpreters’ in Pragmatics. London: Palgrave Macmillan. 2.Connell, T., "The application of new technologies to remote interpreting", City University London. 3.Corsellis, A., 2008, “Public Service Interpreting”, Palgrave Macmillan, GB 4.De Groot, Annette, 2000, "A Complex-skill approach to translation and interpreting". In Sonja Tirkkonen-Condit and Riitta Jääskeläinen (eds), Tapping and mapping the processes of translation and interpreting: outlooks on empirical research. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 53 – 68. 5.Edwards, Rosalind , Bogusia Temple & Claire Alexander, 2005, “Users’ experiences of interpreters: the critical role of trust”. Interpreting 7 (1), 77 – 95. (Abstract) 6.Grbić, N & Pöllabauer, S., "Community Interpreting: signed or spoken? Types, modes, and methods", University of Graz. 7.Gillies A., 2005, Note-taking for Consecutive Interpreting - A Short Course, St. Jerome Publishing, GB 8.Hale, S., "Themes and methodological issues in Court Interpreting research", University of Western Sydney. 9.Inghilleri, M., "Macro social theory, linguistic ethnography and interpreting research", Goldsmiths College, University of London. 10.Moser-Mercer, Barbara, 1996, "Quality in interpreting: some methodological issues". The Interpreters' Newsletter 7, 43 – 55. 11.Nolan, J., 2011, “Interpretation Techniques and Exercises”, Multilingual Matters, USA 12.Pöchhacker, Franz, 2001, "Quality Assessment in Conference and Community Interpreting". Meta 46 (2). 410 – 425. 13.Pöllabauer, S., "“During the interview, the interpreter will provide a faithful translation.” The potentials and pitfalls of researching interpreting in immigration, asylum, and police settings: methodology and research paradigms", University of Graz.
Course prerequisites	English language skills at B2 level according to CEFR

Course outline

Theme	Hours
Aims of the course. Consecutive interpreting. Translation Research and Interpreting Research: Traditions, Gaps	2
Sociocultural aspects of translating and interpreting. Summarized translation.	6
Macro social theory, linguistic ethnography and interpreting research. Translation of article from the Financial Times	2
Sight-translating an article on Building, Construction, Architecture.	4
Note-taking in consecutive interpreting (2): symbols, shorthand systems.	6
Approaching interpreting through discourse analysis. Listening and translation: economics, business, banking.	6
Quality in interpreting: some methodological issues. Users' experiences of interpreters: the critical role of trust.	4
Tests.	2

Learning outcomes and assessment

Learning outcomes	Assessment methods
Students are able to improve their listening comprehension skills and develop communication skills.	Students successfully complete listening tasks, take part in role plays, translating orally utterances from E into L/R. Assessment: oral testing tasks.
Students are able to develop spontaneous reaction skills and apply various memory training techniques.	Students structure their speech, draw tables, schemes; use symbols and short hand, as well as study other note taking skills translating BBC Business News, Financial Times, etc orally and in the written form. Assessment: oral translation at practical classes.
Students are able to develop note taking skills and use contemporary available technical equipment.	Students write summaries, use technical tools in the process of translation. Assessment: oral translation at practical classes.
Students are able to translate articles, audio/video records, interviews, conferences and other forms of oral communication.	Students orally translate an article (300 words) from E into L/R and vice versa; 5 min long audio record from E into L/R and 5 min long from L/R into E. Assessment: exam. Evaluation: mark according to 10 grade scale.

Study subject structure

Part	CP	ECTS	Hours per Week			Tests		
			Lectures	Practical	Lab.	Test	Exam	Work
1.	2.0	3.0	0.0	2.0	0.0		*	